

Degree Project

Code: 103698
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	4	0

Contact

Name: Àngels Catena Rodulfo
Email: angels.catena@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Other comments on languages

The TFG can be written in one of the following three languages: Catalan, Spanish, English.

Prerequisites

In accordance with UAB general regulations and UAB regulations on permanence, to take this subject students must have obtained all the first-year credits of the degree programme and at least two thirds of the total credits of the Plan of Studies.

The documents which contain these two regulations can be consulted on the following links:

- "Normativa genèrica" (General regulations):
<http://www.uab.cat/doc/TR_Normativa_Academica_Plans_Nous>.
- "Normativa de permanència" (Regulations on permanence):
<http://www.uab.cat/Document_AAA/347/782/Normativa_permanencia_2011_2012,0.pdf>.

Special conditions concerning periods of mobility: The general regulations of the UAB establish that in no case will a Final Degree Project which has been assessed in a foreign or national university other than UAB be recognized. However, the TFG may be tutored remotely by a UAB academic tutor, provided that the tutor agrees. This agreement must be explicitly stated when the proposed TFG is entered on Sigma (see Methodology).

Special conditions for students who access directly the fourth year of the Degree: The requirements, conditions and criteria included in this guide will be applied - as to all the other students that enrol in this subject - to those students who have completed the first three years of the Degree in another centre and access directly the fourth year of the FTI / UAB. With regard to the recognition of credits obtained in university degrees studied previously, the regulation states explicitly - as indicated in the previous point - that in no case will the "Treball de Final de Grau" (Final Degree Project) be recognised.

Specific regulations: Both the prerequisites and the other chapters of this teaching guide follow the "Regulations for the subject "Treball de Fi de Grau" (Final Degree Project) in the Translation and Interpreting undergraduate degree and the East Asian Studies undergraduate degree" approved by the Board of the Faculty of Translation and Interpreting on June 16, 2016.

Objectives and Contextualisation

The aim of this subject is to enable the student to integrate knowledge and skills to develop, with a high degree of autonomy and under the supervision of a tutor, a professional or academic project in the field of translation or interpreting studies.

On successfully completing this subject, students will be able to:

- collect and interpret information related to a chosen study object within the scope of the degree;
- use technical and/or documentation tools to collect and interpret this material;
- develop organic, solid and well-written reasoning about their chosen object of study;
- submit a project in which they will demonstrate, with reference to the chosen study object, the integration of the knowledge and capacities acquired during their Degree studies.

In this sense, the TFG represents the culmination of the global and interdisciplinary training of a student in the field of Translation and Interpreting Studies at the UAB.

Given its characteristics, the subject TFG does not provide face-to-face teaching, but a system of tutorials developed throughout the academic year by a team of academic staff responsible for supervising the autonomous work of the students they tutor. The overall management of the subject is the responsibility of a coordinating lecturer (see "Contact lecturer" on the first page of this teaching guide).

Competences

- Designing and managing projects.
- Integrating knowledge and skills in order to elaborate an academic or professional work that is related to translation or interpretation.
- Learning in a strategic, independent and continuous manner.
- Reasoning in a critical way.
- Working effectively in teams.
- Working in a ethical way.

Learning Outcomes

1. Designing and managing projects: Designing and managing projects.
2. Designing and managing projects: Planning an assessment of the project results.
3. Designing and managing projects: Planning the execution of the project, designating the necessary tasks and time lines.
4. Interpreting data related to some of the basic varieties of translation and interpretation: Interpreting data related to some of the basic varieties of translation and interpretation.
5. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Formulating a plan of action in order to learn.
6. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Learning in a strategic, independent and continuous manner.
7. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Questioning and widening the acquired knowledge.
8. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Relating knowledge between disciplines.

9. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Searching for documentary evidence in order to provide more information.
10. Possessing knowledge in some of the basic varieties of translation and interpretation: Possessing knowledge in some of the basic varieties of translation and interpretation.
11. Reasoning in a critical way: Analysing the coherence of one's own judgements and other people's.
12. Reasoning in a critical way: Arguing the relevance of the judgements made.
13. Reasoning in a critical way: Reasoning in a critical way.
14. Reasoning in a critical way: Students must make their own judgements.
15. Solving problems in some of the basic varieties of translation and interpretation: Solving problems in some of the basic varieties of translation and interpretation.
16. Working effectively in teams: Working effectively in teams.
17. Working in a ethical way: Working in a ethical way.

Content

The content of the TFG of each student will be unique and non-transferable, although it may be contiguous with the work of other students or with works carried out in previous courses.

The TFG will be set in one of the following typologies: 1) Academic. 2) Professional. 3) Academic-professional.

With regard to the fields of study, the proposals for thesis will fall within the following thematic areas:

- 1) Humanities: History, Thought, Literature, Geography, Popular Art and Culture, others.
- 2) Social Sciences: Economics, Politics, International Relations, Society, Gender, Diversity and Interculturality, others.
- 3) Linguistics: Contrastive linguistics, Diachronic linguistics, Applied linguistics, Sociolinguistics, Language and culture, Discourse analysis, Translation, others.

The interdisciplinary nature of East Asian Studies implies that assigning to a single area is often problematic, which is why this list has a basically orientative character.

Thesis writing language: Catalan, Spanish or English.

Extension of the TFG: a minimum of 10,000 words (excluding bibliography and annexes).

For more details, see the Faculty website dedicated specifically to the TFG:

<<https://www.uab.cat/web/estudiar/graus/informacio-academica/expedient-academic/treball-de-fi-de-grau-134571>>

Methodology

To achieve the established objectives, this subject does not foresee lectures or practical classes. It is done individually under the direction of a tutor, a member of the Faculty teaching body that is assigned to the student at the beginning of the academic year, who will communicate with the student through face-to-face and/or virtual tutorials. The task of the tutor is to guide, supervise and correct the development of the TFG in its various stages, making appropriate suggestions regarding methodology, structuring, bibliography and any other aspect susceptible to supervision and correction. The tutor is responsible for the assessment of the TFG that s/he tutors and is co-assessor of another TFG carried out in the same academic year. Each TFG will, therefore, be assessed partly by the student's tutor (three progressive instalments), and partly by a co-assessor (final version).

The contact lecturer whose name appears in the heading of this guide is the general coordinator of the subject, the person in charge of developing the teaching guide, who manages the virtual tools and spaces (the SIA <<http://sia.uab.cat>> in the initial and final stages; the TFE virtual space <<http://tfe.uab.cat>> in the tracking process) and, through these spaces and the electronic mail, keeps the enrolled students and the tutors informed of all the tasks that they must carry out throughout the academic year.

All activity deadlines are indicated in the subject's schedule and must be strictly adhered to.

The work carried out by students mainly consists of:

- Documentation searches, compilation and systematization.
- Critical analysis of academic and/or real materials.
- Articulation, systematisation and exposition of the analysis results.
- Tutorials.
- Written dissertation: planning, structuring and writing.
- Written dissertation: style review, typographical review, citing and referencing in academic writing.
- A series of instalments.

Depending on the type of work, field and topic:

- Problem solving.
- Carrying out real or simulated projects.
- Carrying out real or simulated tasks.
- Case studies.
- Practical demonstrations.

As for the assignment of tutor and topic, project proposals may be configured in two possible ways:

1) Proposal presented by the student. A student wishing to propose a TFG topic must find a teacher who will be supervising TFGs during that academic year who is willing to accept his/her idea. If the student and the chosen tutor arrive at a consensus on the proposal, the tutor will enter it on Sigma as a "Student's Proposal" and it will automatically be assigned to that student.

2) Proposal submitted by the tutor. If the tutor has not been contacted by any student or has not reached a consensus with the student or students who have contacted her/him, the tutor will make a proposal and enter it on Sigma as a "Teacher's Proposal". These teacher proposals will be collected and published in Sigma so that the students who have not made their own proposal can pre-register with those that interest them. Each student will have to make a prioritized selection of proposals. The allocation will be automatic according to this selection. When there is more than one candidate for a proposal, the system will resort to the average grade of the student's academic record as an allocation criterion. In exceptional cases (assignment error, change of registration, impossibility of doing the TFG by distance learning, etc.), which must be duly justified, the student may renounce the TFG that has been assigned: the decision to waive the allocated topic proposal must be done formally by means of a document that the student will complete and submit to the Faculty Register Office within a period not exceeding 15 days from the date of publication of the TFG allocations. The acceptance or otherwise of the student's submission will depend on the coordinator of the subject, whose responsibility it is to decide whether or not the reasons set out by the student in the above-mentioned document are justified. The student who formally waives the TFG proposal or who has not completed the pre-enrolment will, according to the planned schedule, be included in a second phase of assignments that will be developed in accordance with the criteria considered appropriate by the course coordinator, taking into account the interests of the student and the profile of the tutors who are available. Students who do not submit the resignation document will be understood to have accepted the TFG proposal that has been assigned to them.

All proposals, whether "Student's" or "Teacher's", must include the following information: title; summary (5-10 lines); keywords (5-10); type of project (academic, professional or academic-professional); field of study; acceptance of distance tutoring or not.

Proposals can respond to a more or less generic profile, at the discretion of the student or the tutor who presents them. However, in its final form the TFG must not be equal, in the title, in the content and in the writing, to any other TFG from the same academic year or from previous years. "Equal" must be understood, in this context, as the degree of identity that the intellectual property laws define as "plagiarism".

Two informative meetings will be held in June of the previous academic year and in September, in which the particularities and dynamics of the subject will be explained, both with regard to the allocation of tutor and topic and to the development and assessment of the project.

For more details, see the Faculty webpage specifically dedicated to the TFG:

<<https://www.uab.cat/web/estudiar/graus/informacio-academica/expedient-academic/treball-de-fi-de-grau-134571>

Learning activities are organised into three categories based on the degree of student autonomy involved:

- Directed activities: carried out according to a set timetable and in the presence of a lecturer.
- Supervised activities: carried out under the supervision of a lecturer or tutor.
- Autonomous activities: carried out by students without supervision, requiring them to organise their own time and work (either in groups or individually).

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Evaluation, review and correction of results	7.5	0.3	2, 4, 11, 12, 13, 17, 16
Type: Supervised			
Articulation, systematization and ordering of the results	12.5	0.5	7, 2, 4, 11, 13, 15, 10, 17, 16
Work planning: type, subject, title, structure, phases	10	0.4	5, 1, 3, 2, 16
Type: Autonomous			
Activities determined by the type of project, field and topic: Problem solving / Carrying out real or simulated projects / Carrying out real or simulated tasks / Case studies / Practical demonstrations	20	0.8	6, 8, 4, 14, 13, 15, 10
Citation of sources, texts, bibliography	5	0.2	6, 9, 7, 11, 12, 13, 15, 10
Documentation search	10	0.4	6, 9, 5, 8, 3, 17

Material analysis	20	0.8	6, 7, 8, 4, 11, 12, 14, 13, 15, 10, 17
Material compilation	10	0.4	6, 9, 5, 8, 14, 13, 10, 17
Reading or consulting the documentation	10	0.4	3, 2, 4, 12, 13
Sorting of the material	5	0.2	9, 8, 2, 4, 11, 15, 10
Treatment of orthotypography and other formal aspects	10	0.4	6, 9, 8, 2, 4, 13, 15, 10, 17
Writing or translation and style review	22.5	0.9	6, 7, 8, 13, 15, 10, 17

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks. Task deadlines will be indicated in the course schedule published on the website of this subject.

The continuous assessment is reflected in three instalments throughout the academic year. In the first one, approximately 20% of the total TFG will be submitted, which will account for 10% of the final grade. In the second, approximately 50% of the total volume of the TFG will be submitted, which will account for 15% of the final grade. The third instalment will consist of 100% of the total volume of the TFG, corresponding to 40% of the final mark.

All three instalments will be assessed by the tutor assigned to the student at the beginning of the academic year who has supervised the writing of the project. Subsequently, a co-assessor appointed by the course coordinator from among the other tutors of TFGs of the same academic year will make a second assessment of the project (in its final version), which will correspond to 35% of the final grade.

In the event that the tutor's and the co-evaluator's marks diverge by more than 2.5 points out of 10, the TFG will be submitted to a third opinion by a second co-assessor chosen by the subject's coordinator. In this circumstance, the value of the grade issued by each of the reviewers becomes the following: tutor 34%; first co-evaluator 33%; second co-evaluator 33%.

The instalments will be submitted via the TFE virtual space (<<http://fte.uab.cat>>) on the dates indicated in the course's calendar: <<https://www.uab.cat/doc/calendariTFG>>. Instalments will be assessed by means of rubric grids aimed at the progressive and informative collection of key elements of the TFG: achievement of objectives, phases and parts of the work, actions carried out, problems encountered, solutions applied, contributions made, graduated criteria on the mastery of certain competences, self-reflection of the student on the results presented and achieved. The models for these rubric grids are available on the "Start" page of the TFE virtual space.

This subject attaches great importance to formative assessment, which:

- Prepares the student for empirical research.
- Offers a personalized orientation on the topic, type and field of the TFG in order to adequately distribute and regulate the proposal that each student will have to develop.

- Obtains and offers information on the progress of the student in relation to the results of the learning process.
- Establishes suitable alternatives and strategies for correcting and reviewing the results presented and achieved.
- Adjusts the development of the subject on the basis of the different training and evaluation activities.

The opinion of the co-assessor and, where appropriate, the second co-assessor, who are not directly involved in the development of the project that they are required to assess, guarantees the objectivity of the global grade. The tutor's assessment, which altogether corresponds to 65%, refers both to the work process and to the final result obtained in the various instalments. The tutor will take into account, therefore, the degree of achievement of the objectives proposed for each of the established phases, the observation and incorporation of the indications made during the process and the meticulous execution of the instalments. By contrast, the qualification awarded by the co-assessor only considers the final product once it has been submitted.

When assessing the work, both the tutor and the co-assessor will pay particular attention to the following points:

- 1) Integration of knowledge and skills acquired throughout the Degree.
- 2) Expositive and argumentative competences.
- 3) Reasoned articulation of personal reflection.
- 4) Most remarkable achievements and contributions.
- 5) Methodological aspects (organization and structuring, enunciation and correct application of one or more determined methodologies).
- 6) Formal aspects (presentation, style, citation and referencing system, linguistic correction).

Among other possible shortcomings, a lack of clarity in the discussion, contradictions and errors in the argumentation, poor spelling and poor expression will be penalized.

Related matters

The above information is merely indicative. The calendar and other details referring to each assessment activity will be provided by the coordinator through the subject's website or by email.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the subject's coordinator will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities.

Missed/failed assessment activities

The Fail will be applied when the student has respected the deadlines set in the installments schedule but the overall result of the assessment is below 5 points.

Given the characteristics of this subject, it is not possible to retake it in the same academic year, as "assessments related to a directed academic and/or professional dissertation of a semester or annual duration are excluded from retake" (FTI Regulations concerning the retake of assessment activities in the case of a NOT PRESENTED or a FAIL, Point E.1, approved by the FTI Faculty Board of on June 9, 2010).

Classification as "not assessable"

The "not assessable" will be applied if the student has not respected the deadlines set in the instalments schedule.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Distinction with Honors

The Distinction with Honors ("Matrícula d'Honor") will be applied in accordance with the the current regulations of the UAB: "The Honours mention can be awarded to students who have a grade equal to or higher than 9.0 . The number of Distinctions with Honours that may be awarded cannot exceed 5% of the number of students enrolled in a subject or in a module in the corresponding academic period, except if the total number of students enrolled is less than 20. In this case only one Distinction with Honours can be awarded. An additional Distinction with Honours can be awarded when rounding the fraction resulting from the application of 5% of students enrolled in the subject "(General regulations, Article 116, Point 6).

In the event that the number of students with a grade of 9.0 or higher exceeds these percentages, the available Distinctions with Honours will be applied to the students with the highest numerical qualifications.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
1. First instalment (20% of the whole project), assessed by the tutor	10%	1	0.04	6, 9, 5, 7, 8, 1, 3, 2, 4, 11, 14, 13, 15, 10, 17, 16
2. Second instalment (50% of the whole project), assessed by the tutor	15%	1.5	0.06	6, 9, 5, 7, 8, 1, 3, 2, 4, 11, 12, 14, 13, 15, 10, 17, 16
3. Third instalment (100% of the whole project, draft of the final version), assessed by the tutor	40%	2.5	0.1	6, 9, 5, 7, 8, 1, 3, 2, 4, 11, 12, 14, 13, 15, 10, 17, 16
4. Final instalment, assessed by a co-assessor other than the tutor	35%	2.5	0.1	6, 9, 5, 7, 8, 1, 3, 2, 4, 11, 12, 14, 13, 15, 10, 17, 16

Bibliography

Since each TFG has a specific theme, the bibliography will be equally specific for each paper. The student and the tutor will decide this bibliography in the first stages of the preparation of the TFG.

Regarding the methodological, bibliographical and formal aspects of any academic work, it is recommended to carry out, at the beginning of the year, the virtual Moodle course "Eines i recursos que t'ofereixen les Biblioteques UAB per realitzar el teu TFG en Traducció i Interpretació i Est. Àsia Oriental". Students will be informed in due time about the procedure to access the course. Other possible sources of consultation on the aforementioned aspects are:

- Coromina, Eusebi ; Casacuberta, Xavier.; Quintana, Dolors. 2000. *El treball de recerca: procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos*. Vic: Universitat de Vic.

- Fuentes Arderiu, Xavier.; Antoja Ribó, Felipe.; Castiñeiras Lacambra, Maria José. (s.d.). *Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales*. Accessible en línea a: <<http://www.bio-nica.info/biblioteca/Fuentes&Antoja.pdf>>.
- Pérez-Carrasco, Lluís. 1994. *Les referències i les citacions bibliogràfiques, les notes i els índexs*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Rigo, Antònia.; Genescà, Gabriel. 2000. *Tesis i treballs. Aspectes formals*. Vic: Eumo.
- Rigo, Antònia.; Genescà, Gabriel. 2002. *Cómo presentar una tesis y trabajos de investigación*. Vic & Barcelona: Eumo & Octaedro.

Software

The possible use of specific software in the realization of certain TFG should be fixed in the proposals that lead to the assignment of tutor and topic (see "Methodology").